

RESOURCES FOR AUSTRONESIAN LINGUISTIC RESEARCH IN THE NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA, CANBERRA

Geraldine Triffitt

The strength of the National Library of Australia lies in its materials relating to Australia and its surrounding region, particularly Papua New Guinea, Indonesia, New Zealand and the Pacific. This paper will discuss some of the resources of interest to Austronesian linguists, particularly early translations into vernacular languages and 19th century linguistic studies in these areas.

I have worked at the Library for nearly 12 years during which time I have been a heavy user of the collections both as a bibliographer and as a linguistics student. Although all readers can access most of the material through the various catalogues, I have the advantage of being able to browse among the stacks and through serendipity find items of interest.

After briefly describing the history of the Library I shall mention some collections of interest to Western Austronesian linguists before I concentrate on Pacific language materials.

HISTORY OF THE NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA

After Federation in 1901, the Commonwealth Parliament was still located in Melbourne, Canberra having not yet been conceived let alone born. After receiving advice from the state librarians, the Joint Parliamentary Library Committee opted for the development of a truly national collection on the lines of the Library of Congress, Washington. Their report of 1903¹ stressed the importance of securing and preserving all works and documents connected with the discovery, settlement and early history of the various States of the Commonwealth. By its nature such material would have a considerable Pacific component.

The Australian collection was boosted as a result of certain legislation. In 1911 by Act of Parliament² the Library accepted the Petherick Collection carefully assembled by Edward Petherick and rich in Australiana and Pacificana. The following year the Copyright Act³ required Australian publishers to deposit a copy of each publication in the Parliamentary Library, thereby ensuring the maintenance of a national collection.

In the 1920s the Commonwealth Parliament moved from Melbourne to Canberra. The non-Parliamentary collection of the Library was renamed the Commonwealth National Library and separately housed. Finally in 1960 with the passing of the

Paul Geraghty, Lois Carrington and S.A. Wurm, eds *FOCAL I: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*, 377-403. *Pacific Linguistics*, C-93, 1986.

© Geraldine Triffitt

National Library Act,⁴ the two libraries were separated. Under the Act, the new National Library of Australia was empowered to maintain and develop a national collection of library material, including a comprehensive collection of library material relating to Australia and the Australian people.

When the National Library moved out of its warehouses, basements and other temporary storage into the new Greek-inspired building in the Parliamentary triangle in 1968, the collection totalled more than a million books and thousands of non-book materials including manuscripts, maps, aerial photographs, pictures and moving picture films. This has since risen to four million volumes including microforms.

INDONESIAN COLLECTION

The Second World War showed up Australia's ignorance of Asia especially South-East Asia. The resources for strategic planning were very meagre. In the postwar years as a measure of rectifying this the National Library undertook a vigorous program of acquiring formed collections particularly of Indonesian materials in Indonesian and Dutch. For example in 1959, the Library purchased the collection of R.A. Kern, son of J.H.C. Kern after whom the Kern Institute in Leiden, Netherlands, was named. The 2000 items, primarily in Dutch, related to Indonesia in the 19th century. Associated with the collection were transcripts of Sundanese manuscripts, particularly texts of Sundanese folk songs. These were copied for Mr Kern, who lectured in the Sundanese language at Leiden University, from the Sundanese manuscript collection of the Bataviaasch Genootschap voor Kunsten en Wetenschappen. However as some of the original manuscripts are believed to have been lost, the transcriptions may be the only extant copies.

Two collections are of interest to Batak scholars. The library of Professor Tobing, a prominent Indonesian scholar in the fields of theology and anthropology, was purchased in 1965. Included among the linguistic material was the only known existing dictionary of the Simalungun dialect compiled by J. Wisner Saragih in 1936 (Brakel 1978:16). In 1978 the National Library acquired photocopies of transliterations of Batak texts written on *pustahas* (tree-bark books) in the Museum Pusat in Jakarta. Some of these texts on magic, divination and medicine were written in the Mandailing dialect probably before 1850 since the Mandailing people were converted to Islam in the first half of the 19th century (Voorhoeve 1978). The Korn collection on microfiche included printed and manuscript material collected by Professor Korn, an authority on adat law. About half the collection which was filmed at the Royal Institute of Anthropology, Leiden, was devoted to Bali, much of it transcripts of Balinese texts. Other documents were in different languages particularly Minangkabau, Nias, Batak and Djambi.

The Library has three 17th century Malay language books. One by David Haex, published in 1631, is a Malay-Latin and Latin-Malay dictionary which includes Amboyna, Banda and Moluccan words and phrases. A translation of Genesis published in The Hague in 1662 has parallel text in Dutch and Indonesian (Malay). The third book is a translation of the four Gospels and Acts of the Apostles by Thomas Hyde published in Oxford in 1677.

On a more contemporary note, the New York Public Library donated 6,000 Indonesian monographs published since Independence. These included texts in regional languages particularly Minangkabau, Achinese, Balinese and Batak, and studies by H.G. Tarigan on Karo and Simalungun dialects.

Since 1971 the Library has had an Acquisition Office in Djakarta staffed by an Indonesian-speaking staff member. This office collects a basic set of Indonesian publications for several other Australian libraries under a cooperative scheme. The National Library collects Indonesian material comprehensively and lists the material in the *Indonesian Acquisition List*. As a result of all this collecting activity the National Library of Australia has one of the largest collections of Indonesian materials in the world.

OTHER WESTERN AUSTRONESIAN MATERIALS

Western Austronesian languages are represented in other formed collections. The working library of Professor H. Otley Beyer, Foundation Professor of Anthropology at the University of the Philippines, was acquired in 1972. Included in his pamphlet collection are short literary works in vernacular languages of the Philippines, phonemic studies of local languages and articles and journal reprints of language studies.

In 1959 the Library purchased a collection of over 600 linguistic items among which were the copies of Sundanese manuscripts and Kern's lecture notes on the Sundanese language. The collection comprised basic works in most Austronesian languages and dialects from Madagascar to Tahiti. The main emphasis was on the languages of Indonesia and the Philippines with a few items from Oceanic languages. Altogether the collection contained 58 grammars and 91 dictionaries largely published in the late 19th and early 20th centuries. There are some postwar works, for example, Milner's *Fijian grammar* published in 1956.

It is thought that the collection was originally Kern's; the Dutch bookseller did not name the owner but only noted that he had spent many years in the East. The Indonesian-Filipino thrust of the collection is exemplified by Gajo-Dutch and Favor-Dutch dictionaries, Javanese grammars, Hiligaina dialect and Bikal grammars and Isneg texts to mention just a few. There are several studies of the Malagasy language including Dahl's *Malgache et maanjan: une comparaison linguistique*, published in Oslo, 1951. The collection has been fully catalogued and has been integrated into the Library's general linguistic stock.

PACIFIC LANGUAGE MATERIALS

I will now turn to the main thrust of the paper: the Pacific language materials. Most of the linguistic studies and vernacular texts are associated with the Library's three great collections of Australiana and Pacificana: the Petherick, Ferguson and Nan Kivell collections.

PETHERICK COLLECTION

Edward Augustus Petherick, who worked in the book trade in London for Francis Edwards and also for George Robertson of Melbourne, collected items to be recorded in his "Bibliography of Australia and the Pacific". This was never published but remains as loose sheets in pamphlet boxes in the Library's Petherick Reading Room. Out of the 92 boxes, 26 contain material relating to the Pacific. For linguists, boxes 26 and 27 contain entries for Pacific languages written by hand on slips of paper pasted onto quarto sheets. Some of the entries are references to works

mentioned in newspapers and contemporary publications, others are analytical entries from works that he possessed. Of particular interest are the many references to the linguistic notes of explorers in the 18th and early 19th centuries. Petherick had a comprehensive collection of accounts of voyages of explorers in the Pacific. Many of these, including Arago, Cook, Dumont D'Urville, D'Entrecasteaux, Labillardiere, Lesson, Moerenhout and the United States Exploring Expedition recorded the speech of the inhabitants of the islands they visited. Some expeditions included linguists, such as Gaimard on the *Astrolabe* with Dumont D'Urville, and Horatio Hale with the United States Exploring Expedition.

Petherick offered his collection of 10,000 volumes and 6,500 pamphlets, maps, manuscripts and pictures to several institutions, but it was finally accepted by the Commonwealth of Australia in 1909. It provided the nucleus of the stock of the Parliamentary Library listed in *Catalogue of the books, pamphlets, pictures and maps in the Library of Parliament to September, 1911*. Among the linguistic material are early dictionaries and grammars of Maori, Tongan, Hawaiian, Gilbertese, Fijian, Samoan, Tahitian and other languages of the French colonies in the Pacific. Some items are very rare such as the Rev. Nathaniel Turner's *First lessons in the languages of Tongataboo* published in 1828 which was probably the first book used in Tonga. Books in the Petherick Collection have been integrated into the general stock of the National Library. A separate collection is the Petherick pamphlets housed in filing cabinets under broad subject headings. Included in the items filed under Philology are reprints of papers by Sidney Ray on Melanesian languages. The catalogue of the Library of Sir George Grey relating to Philology provides a bibliography of early works in Melanesian, Polynesian, Papuan and Australian languages.

REX NAN KIVELL COLLECTION

This collection, first transferred to the Library in 1959, has combined pictorial, manuscript and printed material for a record of European man in the Pacific, his discoveries, exploration and settlement. Although it is particularly strong in pictorial material, there are some valuable early Pacific language items particularly in Maori. There are at least 50 items mentioned in Williams *A bibliography of printed Maori to 1900*. Many are Bible translations but other items in the Nan Kivell collection include government proclamations in Hawaiian and Maori, programs of Tahitian canoe racing and the laws of England and adventures of Robinson Crusoe in Maori. Some historical personages are represented, notably Sir George Grey, Governor of New Zealand, and Kamehameha III, King of the Hawaiian Islands. Their letters, proclamations and a work by Grey on the mythology and traditions of the New Zealanders in Maori are included. Nan Kivell was born in Christchurch, New Zealand, and while he collected art for the Redfern Gallery in London he pursued his hobby of collecting material relating to the South Seas. He combined both interests in his ambition to compile a dictionary of portraits of people connected with the Pacific, the originals for which are also in the Library. The Nan Kivell books have been kept as a special collection, supplementing the pre-1850 imprints collected by Sir John Ferguson and housed in the Ferguson Room for rare Australiana and Pacificana.

FERGUSON COLLECTION

With the purchase of the remainder of the collection of Sir John Ferguson's library after his death in 1969, the Library acquired its largest private

collection, numbering 34,000 items. Sir John concentrated on book collecting in specific fields including the languages of the Pacific and the history of missions in the area. As the son of a Presbyterian minister and legal advisor to the Presbyterian Church he was able to establish contact with missionaries in the Pacific, particularly New Guinea and the New Hebrides, and to assemble a wealth of translations of the scriptures and other vernacular linguistic material, many representing the first printing in the area.

The Island Language Collection comprises some 2,300 titles mostly originating from missions. The pamphlets, many of which are in a fragile condition, are filed in envelopes by Dewey Classification in filing cabinets. This material was published after 1850 and includes some comparatively recent vernacular items. The majority of these pamphlets are in Melanesian languages with a strong bias towards the languages of Vanuatu.

Most of the books are in compactus shelving in the basement. It is rather exciting to pull back the compactus shelves and be confronted with 34 shelves of 19th century Pacific dictionaries and Bible translations. It is a thrill to handle a volume previously owned by a famous missionary, inscribed with his signature and annotated in his own handwriting. One such find was a copy of the second edition of Hazlewood's Fijian and English dictionary and grammar with the signatures J.H.L. Waterhouse on the endpapers and Rev. J.P. Chapman, Fiji on the title page. The dictionary was annotated with additional entries, but the endpapers had a wealth of information of interest to linguists and anthropologists - a list of old Bauan numerals, references to Pritchard's reminiscences, vessels in Fijian waters December 1844 to January 1850 and Tahitian ceremonial language. Of more local interest were Cakaudrove words and their meanings, a description of the Dakuwaqa legend and alternative names for the Shark God, items of interest about Somosomo, Taveuni, botanical references including a description of *Medinilla waterhousei* found on the mountains above Somosomo with a note in another hand "Is it Tagimaucia?" (a flower unique to this area). Other interesting items I found were a Tahitian translation of the Gospel according to St Matthew, printed by the Windward Mission Press in 1820 and believed by Ferguson to be the earliest book with a Tahitian imprint, translations of the Acts (1822) and St Mark's Gospel (1827) in Tahitian and the Rev. John Davies' Tahitian grammar of 1823. There was *Ka Palapala hemolele* the complete Bible translated into Hawaiian in 1843 and Lorin Andrews *Dictionary of the Hawaiian language*, 1865 with a bookplate Bibliotheca Lindesiana. This collection is presently being catalogued for entry into the National Bibliographic Database and in some cases material is being relocated to more appropriate locations. Notes by Ferguson himself and by Pauline Fanning, formerly responsible for the Australian and Pacific collections at the National Library, give the provenance of some of the volumes. One note found in Hazlewood's *Feejeean-English dictionary* of 1850 stated it had been bound by a beachcombing bookbinder in Fiji, who stayed at the mission, went home to get married, and returned to Fiji presumably to lead a righteous and sober life there. Among the Maori materials collected by Ferguson are a set of 11 pamphlet boxes containing over 200 items with pre-1900 imprints arranged by Williams number.

Ferguson manuscripts

In addition to the published works collected by Sir John Ferguson, which formed the basis of his *Bibliography of Australia*, his collection of manuscripts, news cuttings, correspondence and miscellanea are kept in 60 boxes in the

Manuscript Section. There is a brief listing of the contents of these boxes, and although several have items of Pacific interest, box 16 is particularly interesting to linguists. It contains correspondence between Ferguson and missionaries requesting copies of books in vernacular languages. These request letters and the replies from the missionaries give interesting personal insights into the lives of mission families on isolated islands of the Pacific. In addition, box 16 contains two bibliographies compiled by Ferguson of works about the New Hebrides, one a "bibliography of New Hebrides language books", which is arranged by the location of the language, the other a manuscript "Bibliography of New Hebrides Islands" on single sheets arranged chronologically in three parts. The latter is not language oriented, but is valuable for studies of missions. Other linguistic bibliographies are located among the bibliographies in box 24. There are two typescript bibliographies compiled by Howard Malcolm Ballou in 1908: "Bibliography of books in the native Hawaiian language" and "Preliminary bibliography of books in the languages of the Micronesian islands evangelized by missionaries of the Hawaiian Board of Missions". Another bibliography "Works in native languages translated by missionaries of the Australasian Wesleyan Methodist Missionary Society" is divided into nine parts - two for New Britain, five for Papua, one each for New Ireland and the Solomon Islands.

OTHER MANUSCRIPTS

The Library has very strong resources for the studies of missions in the Pacific and Australia. Some of the records of missionary societies and individual missionaries have been deposited in the Manuscript Section, and where originals are held elsewhere microfilm copies of records are available. Among original manuscripts are records of the Methodist Missionary Society, Wesleyan Methodist Mission, Tonga and the papers of J.G. Paton (New Hebrides), James Buller (New Zealand), letters of Richard Fallows (Solomon Islands), Daniel MacDonald (New Hebrides), Platt Family (Raitea, Society Islands) and John Thomas (Tonga). The Library purchased some early letters written in Tahitian by Taero from Maupiti in 1827 and Mai, a chief of Bora Bora, 1825, to the London Missionary Society, London. Other manuscript collections contain linguistic material. Gerald Maxwell, 1898-1959, formerly Chairman of the Native Lands Commission in Fiji was interested in Fijian mekes and songs, copies of which I found among his manuscript collection. He also collected some Fijian genealogical tables. J.H.L. Waterhouse's vocabulary notebook of Solomon Island words was presented to the National Library in 1943 by his widow.

MICROFILMED MATERIAL

The National Library of Australia has been deeply involved in several major projects for microfilming Pacific material. The Pacific Manuscripts Bureau and the Australian Joint Copying Project make available to researchers an abundance of Pacific material on microfilm much of it of interest to linguists. As these microfilms are widely available I will only briefly mention some of the linguistic material.

The Pacific Manuscripts Bureau is a cooperative scheme between four libraries with Pacific research collections: the Mitchell Library, National Libraries of Australia and New Zealand and the University of Hawaii Library. The project

office is at the Research School of Pacific Studies at the Australian National University. As a result of filming mission records and diaries of explorers many wordlists, grammars and vernacular newspapers have become available. Some examples are Crawford's Tuvaluan material including wordlists and lessons in the language (PMB 919), a 23-page Fijian vocabulary notebook written by Captain W.P. Richardson in 1810-1812, copies of the newspapers *Taumua lelei* 1929-1939 from Tonga, *Te vea Maohi*, a Tahitian monthly, 1936-1944 and *Ai Tukutuku vakalotu* from 1897-1935, a Fijian journal published by the Methodist Mission. (There are originals of *Ai Tukutuku vakalotu* in the Ferguson collection housed in pamphlet boxes in the basement.) The monthly journal *Pambu* provides information about newly filmed documents and indexes to previous reels.

In 1948 the National Library of Australia and the Mitchell Library started filming British government records pertaining to Australia and the United Kingdom as part of the Australian Joint Copying Project. Later Phyllis Mander-Jones identified other manuscripts in Britain relating to Australia, New Zealand and the Pacific which have since been microfilmed and indexed by the National Library for publication in the *A.J.C.P. Handbooks* (Mander-Jones 1972).

Mission records which have been microfilmed include those of the London Missionary Society and Methodist Missionary Society. One particular linguistic collection that was filmed was Sidney Ray's collection of manuscripts in the Library of the School of Oriental and African Studies, London, including some of his Melanesian vocabularies. A guide to the collection is "Handlist of manuscripts in the Sidney Herbert Ray Collection". Some Pacific vocabularies are included such as Guadalcanal dialect, Mortlock Islands, and Chamorro on Guam. Fijian specialists would be interested in Lelean's wordlist from different regions in Fiji, and the vocabularies of Somosomo, Macuata, Kadavu, Bua, Nadroga and Ba to mention just a few.

OCEANIC LINGUISTIC PAMPHLETS

In 1979 the Library purchased a collection of 200 pamphlets, reprints and journal articles on linguistics and anthropology, formerly in the possession of Sidney Ray. The geographical extent of the subjects range from Africa to Canada, but the majority of items are concerned with Oceania in the late 19th and early 20th centuries. Although much of the material is freely available it is nevertheless an interesting assemblage of items drawn from sources much wider than linguistic journals and including scientific and geographical journals. These pamphlets are bound in 13 volumes and shelved in the main linguistic stacks.

ACCESS TO MATERIAL

How does one obtain this material? The National Library is a closed-access library, so access is through the catalogues. The Dictionary catalogue is a single sequence catalogue which contains entries for the library stock acquired up to 1966. Most of the island language material may be found there. After 1966 the four-part divided catalogue consisting of the Name file, Subject file, Serials and In Process files prevailed until March 1980. Since then the catalogue has been automated and a fiche catalogue is available to readers. Cataloguing projects are underway to enter the Nan Kivell, Petherick pamphlets and Ferguson collections into the computer, so that records are incorporated into the National Bibliographic Database. With the exception of some special collections kept

separate, such as the Nan Kivell and the Ferguson, materials in the general collections are arranged according to the Dewey Decimal Classification. Some Ferguson materials are arranged in the order given in his *Bibliography of Australia*, and others are in separate Dewey sequences. The Manuscript Section has its own catalogue and material is available to scholars in accordance with the access provisions of the donors.

The Petherick Reading Room on the first floor is the service centre for the Australian and Pacific collections. This is the location of the Petherick bibliography and has a number of published bibliographic tools. Materials in South-East Asian languages particularly Indonesian are available from the Area Studies Reading Room on the Lower Ground 1 floor. This area is also the closest point to the general linguistic materials stack. The Newspaper Reading Room on the same floor services both newspapers and microforms, and has guides to the PMB and AJCP microfilms as well as a separate catalogue of microform items. Unfortunately much of the material I have mentioned is not available for inter-library loan, but items can be copied.

PRESENT DEVELOPMENTS

In the past the Library has benefitted from the endeavours of some inspired private collectors. What of the future? *The National Library of Australia selection policy* published in 1981 states:

The Library gives high priority to the collection of Pacificana. It collects comprehensively publications originating in or relating to the South Pacific (including New Zealand, Antarctica and Papua New Guinea).⁵

Pacificana is given the second highest priority after Australiana. Similarly in respect to selection of material by language, the policy is stated:

Publications in the languages of New Zealand, the islands of Micronesia, Polynesia, Melanesia and Papua New Guinea are collected in depth.⁶

In 1981 the Committee on Pacific Region Acquisitions (COPRA) was established as a cooperative effort between the Australian National University Library and the Research School of Pacific Studies of that institution and the National Library of Australia. Surveys of the resources at both institutions were undertaken as a preliminary to the rationalisation of Pacific material. In particular attempts are being made to establish contacts and to maintain exchange arrangements already existing with a view to increasing the supply of government publications from Pacific countries.

BIBLIOGRAPHICAL GUIDES

Although most of the Pacific language material is catalogued or is in the process of being catalogued, it may be located in a formed collection or in the general linguistics stacks. The Library has published several guides and finding lists which are useful for this reason. *The Guide to the collections*, compiled by C.A. Burmester, is an indispensable four-volume treasurehouse of information about the collections in the Library. It gives a description of a large range of subjects and their location and access. Mr Burmester played an important part

in the acquisition of much of the National Library's stock and his essay "History of the National Library's collections" in *National Library of Australia selection policy* makes fascinating reading. He also summarised the relevant sections of his guide in *Christian missions and missionaries in the Pacific: brief notes on research materials in the National Library of Australia, 1977*. A finding list for newspapers in Pacific vernacular languages is *New Zealand and Pacific Islands newspapers held in the National Library of Australia, 1981*. Pauline Fanning's article on the Ferguson collection in *Australian Library Journal, 1969*, gives a detailed account of the island language material and missionary records in the Ferguson collection.

The accompanying bibliography of Austronesian languages published before 1840 in the National Library of Australia lists some of the resources for individual language studies.

ACKNOWLEDGEMENTS

This was a private after-hours project and I am indebted to the help given me by my colleagues at the National Library of Australia. In particular, I wish to thank Pauline Haldane and Ilse Soegito from Area Studies, Lesley Bezeal for permission to copy the shelf list, Elisabeth Jovanovic for keeping me informed on the Nan Kivell collection, Margaret Brennan and the Petherick Reading Room staff and the staff of Manuscripts Section, Rare Books and Newspapers. Pauline Fanning's encyclopaedic knowledge of the collections guided me to track down elusive items and thereby often opened up new avenues to explore. Finally, I dedicate this paper to my late husband, Tom, who edited it, and to whom I owe my love of the Pacific and my interest in bibliography.

NOTES

1. *Report from the Library Committee (sitting in conference with the Library Committee of the Senate)*. Melbourne: Robert S. Brain for the Government of Australia, 1903 (Australia. Parliament. House of Representatives, Paper no.5, 1903).
2. Petherick Collection Act, 1911 (No.4, 1911).
3. Copyright Act 1912 (No.20, 1912).
4. National Library Act 1960 (No.69, 1960).
5. 1981:5.
6. 1981:105.

REFERENCES

AUSTRALIA. Parliament. House of Representatives

- 1903 *Report from the Library Committee (sitting in conference with the Library Committee of the Senate)*. Robert S. Brain, for Government of the Commonwealth of Australia.

BRAKEL, Lode

- 1978 Batak texts in the National Library. Southeast Asian Research Materials Group *Newsletter* 11:15-17.

BURMESTER, C.A.

- 1977 *Christian missions and missionaries in the Pacific: brief notes on research materials in the National Library of Australia*. Canberra.

BURMESTER, C.A., comp.

- 1974- *National Library of Australia: guide to the collections*. 4 vols.
1982 Canberra: National Library of Australia.

FANNING, Pauline

- 1962 The Australasian collection of Mr Rex Nan Kivell, in the National Library of Australia, Canberra. *Australian Library Journal* 11:139-142.
- 1969 The Ferguson collection. *Australian Library Journal* 18:341-349.

LANGDON, Robert

- 1969 Bibliography of Australasia by E.A. Petherick. *Journal of Pacific History* 4:154-158.
- 1970 Pacific Manuscripts Bureau. *Journal of Pacific History* 5:159-163.

MANDER-JONES, Phyllis, ed.

- 1972 *Manuscripts in the British Isles relating to Australia, New Zealand, and the Pacific*. Canberra: Australian National University Press.

NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA

- 1981a *National Library of Australia selection policy*. Canberra: National Library of Australia.
- 1981b *New Zealand and Pacific Islands newspapers held in the National Library of Australia*. Canberra: National Library of Australia.

VOORHOEVE, Petrus

- 1978 Tree bark books of Sumatra. Southeast Asian Research Materials Group *Newsletter* 10:11-12.

BIBLIOGRAPHY OF WORKS ON AUSTRONESIAN LANGUAGES PUBLISHED BEFORE 1840 IN THE NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA, compiled by GERALDINE TRIFFITT

The primary aim of this bibliography was to give examples of the material available to Austronesian linguists in the Ferguson, Nan Kivell and Petherick collections. This was supplemented by items from the catalogue, particularly Indonesian and Malay items.

The sources of the citations were the shelf-list cards for the Oceanic language monographs which I copied while undertaking research for my conference paper, and the unpublished Bibliography of Australasia compiled by Petherick mostly from his own collection.

The majority of the items cited are either wordlists compiled by exploring expeditions, or translations of the Bible into vernacular languages, and not general linguistic studies - which are a resource that I have yet to research.

Not all items have been sighted. Where items have not been seen, bibliographic descriptions have been checked in the following sources:

AUSTRALIA. Parliament. Library

- 1912 *Catalogue of the books, pamphlets, pictures, and maps in the Library of Parliament to September 1911.* Melbourne: Government Printer.

FERGUSON, Sir John Alexander

- 1975- *Bibliography of Australia.* Canberra: National Library of Australia.
1977 7 vols. Facsimile reprint.

KLIENEBERGER, H.R., comp.

- 1957 *Bibliography of Oceanic linguistics.* London: Oxford University Press.

NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA

- 1977 *Select bibliography of voyages and travels, 1730-1830.* Canberra.

O'REILLY, Patrick and Edouard REITMAN

- 1967 *Bibliographie de Tahiti et de la Polynésie française.* Paris: Musée de l'Homme.

PETHERICK, Edward Augustus

- 1500- *Bibliography of Australasia.* MS boxes of loose-leaf material.
1917 Canberra: National Library of Australia.

SHARP, Andrew

- 1960 *The discovery of the Pacific Islands.* Oxford: Clarendon Press.

SNOW, Philip A.

- 1969 *A bibliography of Fiji, Tonga and Rotuma: preliminary working edition.* Canberra: Australian National University Press.

WILLIAMS, Herbert William

- 1924 *A bibliography of printed Maori to 1900.* Wellington: Government Printer.

GENERAL

HERRERA Y Tordesillas, Antonio de

- 1622 Dictionnaire du langage des isles de Salomon; de l'isle de Cocos, de Nova Guinea, de l'isle Moyse, de l'isle de Mao. In his *Description des Indes Occidentales, qu'on appelle aujourd'hui le Nouveau Monde*, 196-199. Amsterdam. RBq JAF 10

DALRYMPLE, Alexander

- 1771 Vocabulary of languages in some of the islands visited by Le Maire and Schouten. In his *Historical collection of the several voyages and discoveries in the South Pacific Ocean*, vol.II, 7p. London. N+ 910.4 D151

COOK, James

- 1773 [Comparison of languages of Prince's Island, Java and Malacca, South Sea and Madagascar.] In John Hawkesworth *An account of the voyages for making discoveries in the southern hemisphere ...*, vol. III, 371-374. London. RBNq COO

ANONYMOUS

- 1774 Vocabulaires: tirés des langues barbares de divers Peuples Austraux. In M. Richer *Histoire moderne ...*, vol.25, 419-436. Paris: Saillant and Nyon; Veuve Desaint.
(Langues 'des Isles Salomon, de l'isle Moyse, de l'isle Moa, près des côtes de la Nouvelle Bretagne'.)
RB 909 MAR

COOK, James

- 1777 A table exhibiting at one view specimens of different languages spoken in the South Sea from Easter Island westward to New Caledonia. In his *Voyage towards the South Pole and round the world*, vol.II, between 364 and 365. London. RBN 910.4

FORSTER, John Reinhold

- 1778 Comparative table of 46 words in the various languages in the Isles of the South-Sea and of various nations to the East and West of it. In his *Observations made during a voyage round the world on physical geography, natural history and ethic philosophy ...*, 284. London. RBq 504

LE MAIRE, Jacob

- 1806 Comparison of Malagash, Lampon County (district of Sumatra) and Cocos Island and discussion of language origins. In James Burney *A chronological history of the discoveries in the South Sea or Pacific Ocean*, vol.II, 445-447. London: Luke Hansard, Printer. F372

WESTERN AUSTRONESIAN

INDONESIAN AND MALAY LANGUAGES

HAEX, David

- 1631 *Dictionarium Malaico-Latinum et Latino-Malaicum; cum aliis quamplurimis que quarta pagina edocebit*. Romae: typis et impensis Sac.

Congr. de Propag. Fide. (Includes Ambonese, Banda and Moluccan words and phrases.)

RB 499.203 HAE

BIBLE. O.T. Genesis. Indonesian

- 1662 *Genesis atau kitab deri miarahan kitab Mosis nang bermoula: bersalin dalam bassa Maleya deri pada pandita Daniel Brouwerius, dauloo pandita de negri Hellevoet-Sluys, de Negri Holland commediën de negri Banda daan Ambon de dalam India nang ca Timor. 'S Gravenhage: by de erfgenamen van Wylen Hillebrandt Iacobsz van Wouw. (Parallel text in Dutch and Indonesian (Malay).)*

RB 499.2 BIB

CRAWFURD, John

- 1823- *De Indische archipel: in het bijzonder het eiland Java: beschouwd*
1825 *in de zeden, wetenschappen, talen, godsdienst, beschaving, koloniale belangen en Koophandel van derzelve inwoners: uit het Engelsch vertaald. Haarlem: Loosjes.*

919.1

ANONYMOUS

- 1833 *A VOCABULARY of the English, Bugis, and Malay languages, containing about 2000 words. Singapore: Mission Press. (Compiled by G.H. Thompson?)*

499.103 VOC P

Celebes languages

GAIMARD, M.

- 1834 *Vocabulaire de la langue des Haifours de Manade (Celebes). In J.S.C. Dumont D'Urville Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie, vol.II, 193-194. Paris: Ministère de la Marine.*

910.4

Javanese

GERICKE, J.F.C.

- 1831 *Eerste gronden der Javaansche taal; benevens Javaansch leer- en lees boek, met eene woorden lijst ten gebruike bij hetzelfde. Batavia: Lands Drukkerij.*

499.2205

Malay

BIBLE. N.T. Gospels. Malay

- 1677 *Jang empat Evangelia ... daan Berboatan derri jang Apostoli bersacti, bersalin dallam bassa Malayo = That is the four Gospels ... and the Acts of the Holy Apostles, translated into the Malayan tongue. Oxford: Hall, Printer.*

RB 226 BIB

WERNDLY, George Henrik

- 1736 *Maleische spraakkunst, uit de eige schriften der Maleiers opgemaakt. Amsterdam: Wetstein.*

499.105 WER

LABILLARDIERE, Jacques Julien Houton de

- 1800 *Vocabulaire: Malais. In his Relation du voyage à la recherche ... Tome second, 3-43. Paris: H.J. Jansen.*

F307

ANONYMOUS

- 1810 *A comparative vocabulary of the Burma, Maláyu and T'Hái languages.*
Semampore: Mission Press. 495.8

MARSDEN, William

- 1812 *A dictionary of the Malayan language in two parts, Malayan and English and English and Malayan.* London: Cox, Printer. 499.103
- 1812 *A grammar of the Malayan language.* London: Cox, Printer. 499.1

WERNDLY, George Henrik

- 1823 *Maleische spraakkunst.* [2de druk]. Batavia: Lands Drukkerij. 499.105 WER.2

ROORDA VAN EYSINGA

- 1824 *Nederduitsch en Maleisch woordenboek.* Batavia: Lands Drukkerij. (Indonesian words in Latin and Arabic script.) 499.203 ROO
- 1825 *Maleisch en Nederduitsch woordenboek onder goedkeuring en begunstiging der Hooge Regering van Nederlandsch Indië verwaardigd en uitgegeven.* Batavia: Lands Drukkerij. 499.203 ROO

BURDER, George

- 1826? *Rewajat Melajuw: tersalin dan tertara deri pada rewajet² dan bahasa 'awrang Enggris.* Molukhos: 'awleh J Kam, pandita, di-Ambon. 499.2

BRUIJN, R. le

- 1828 *Kitab njanji²-an: jang sudah detambahij dengan barang mazmur² dan tahlil² indjil ...* Batawijah: di-patara'an Karadja'an. 499.2
- 1834 *Pengadjaran akau perboeatan Allah ...* Batavia: tertara di Kampong Parapattan. 499.2

SCHLEIERMACHER, Andreas August Ernst

- 1835 *Grammaire malaie.* In his *De l'influence de l'écriture sur le langage*, 409-710. Darmstadt. 414

Moluccan languages

ARAGO, Jacques Etienne Victor

- 1822 *Vocabulaire: naturels de Guébé.* In his *Promenade autour du monde, pendant: les années 1817, 1818, 1819 et 1820 ...*, 455-462. Paris. N 910.4

GAIMARD, M.

- 1834 *Vocabulaire de la langue des habitans de l'île Guébé (Iles Moluques).* In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 157-160. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

Waigeo Island language

LABILLARDIERE, Jacques Julien Houton de

- 1800 Vocabulaire du langage des naturels de Waygiou. In his *Relation du voyage à la recherche de La Pérouse ... Tome second*, 66-69. Paris: H.J. Jansen. F 307

D'ENTRECASTEAUX, Joseph-Antoine Raymond Bruni

- 1808 Vocabulaire de la langue des habitans de l'île Waigiou. In his *Voyage d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse*, vol.I, 585-590. Paris: Imprimerie Impériale. F 461

ARAGO, Jacques Etienne Victor

- 1822 Vocabulaire: Alifourous, ou indigènes de Waigiou. In his *Promenade autour du monde, pendant les années 1817, 1818, 1819 et 1820 ...*, 462-463. Paris. N 910.4

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire de la langue des Papous de Waigiou (Terre des Papous). In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 152-156. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

MALAGASY LANGUAGES

CHAPELIER, M.

- 1833 Introduction au vocabulaire Madekass. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.I, 1-48. Paris: Ministère de la Marine. (Includes grammar notes first published in 1827 by M. Lesson.) 910.4

GAIMARD, M.

- 1833 Dictionnaire de langues Français et Madekass; vocabulaire Madekass-Français. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.I, 49-363. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

MICRONESIAN LANGUAGES

Chamorro

CHAMISSO, Adelbert von

- 1821 Vocabulary of the dialects of Chamori (Mariana Islands) and of Eap, Ulea and Radack. In Otto von Kotzebue *Voyage of discovery into the South Sea and Beering's Straits ... in 1815-1818 in the ship Rurick*, vol.II, 409-433. London. 910.4

ARAGO, Jacques Etienne Victor

- 1822 Vocabulaire: les Chamorres ou marianais. In his *Promenade autour du monde ... Tome second*, 471-475. Paris. N 910.4

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire de la langue des habitans de Gouaham (Iles Mariannes).
In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ...*
Philologie, vol.II, 190-192. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

Kusaiean

LESSON, R.P.

- 1825 Notice sur l'Ile de Oualan ou Strong. In *Nouvelles annales des*
voyages de la géographie et de l'histoire, 81-91. Paris: Libraire
de Gide Fils. (270 words in French and Oualan.) N 919.66

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire Français-Ualan. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de*
découvertes de l'Astrolabe ... Philologie, vol.II, 175-181. Paris:
Ministère de la Marine. 910.4

Palauan and Caroline Islands languages

KEATE, George

- 1788 A vocabulary of Pelew language. In his *An account of the Pelew*
Islands situated in the Western part of the Pacific, 365-378.
London. RBq 919.66 KEA

HOCKIN, John Pearce

- 1803 Vocabulary of the Pelew language. In George Keate *An account of the*
Pelew Islands, 5th edn, supplement, 65-72. London. 919.66 KEA

ARAGO, Jacques Etienne Victor

- 1822 Vocabulaire: Iles Carolines. In his *Promenade autour du monde ...*,
476-492. Paris. N 910.4

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire de la langue des habitans de l'île Satawal (Iles
Carolines). In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de*
l'Astrolabe ... Philologie, vol.II, 182-189. Paris: Ministère de
la Marine. 910.4

LÜTKE, Fedor

- 1835 ... de la langue des habitants de l'archipel des Carolines avec
vocabulaire comparatif de quelques dialectes Carolinois. In his
Voyage autour de monde, vol.II, 347-380. Paris. N 910.453 L776

O'CONNELL, James F.

- 1836 Glossary of the language of the Carolines. In his *A residence of*
eleven years in New Holland and the Caroline Islands ..., 261-265.
Boston: B.B. Mussey. (Vocabulary of Ponape.) F 2163

MELANESIAN LANGUAGES

Fijian

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire Français-Viti. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 137-142. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

New Caledonia

LABILLARDIERE, Jacques Julien Houton de

- 1800 Vocabulary of the language of the natives of New Caledonia. In his *Voyage in search of La Pérouse during the years 1791, 1792, 1793 and 1794*, vol.II, 409-418. London. F 307

D'ENTRECASTEAUX, Joseph-Antoine Raymond Bruni

- 1808 Vocabulaire de la langue des habitants de la Nouvelle-Caledonie. In his *Voyage d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse*, vol.I, 573-584. Paris: Imprimerie Impériale. (Includes some words from Hohoua Island.) F 461

New Ireland

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire de la langue des habitants du Havre-Carteret (Nouvelle-Irlande). In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 143-145. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

Rotuman

LESSON, R.P.

- 1825? Notice sur l'Ile de Rotouma située dans le Grand-Océan Austral. In *Nouvelles annales des voyages de la géographie et de l'histoire*, 159-178. Paris: Libraire de Gide Fils. N 919.66
- 1839 Vocabulaire. In his *Voyage autour du monde sur la corvette La Coquille*, vol.II, 439-444. Paris. F 2787

Vanuatu

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaires des idiomes des habitants de Vanikoro. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 165-174. Paris: Ministère de la Marine. (Includes a comparison of the languages of Vanikoro, Tanema, Taneanou.) 910.4

POLYNESIAN LANGUAGES

COOK, James

- 1773 [Comparison between New Zealand and Otaheite languages]. In John Hawkesworth *An account of the voyages for making discoveries in the southern hemisphere ...*, vol.III, 70-72. London. RBNq COO

KENDALL, Thomas

- 1817 Vocabulary of England and New Zealand words, the latter being compared with some of those in the Tongan language. In John Liddiard Nicholas *Narrative of a voyage to New Zealand*, 325-352. London.
F 690

MARSDEN, William

- 1834 On the Polynesian or East Insular languages. In his *Miscellaneous works*, Part 1. London.
499.1

GAIMARD, M.

- 1834 Considérations sur les dialectes de la langue polynésienne. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 263-306. Paris: Ministère de la Marine.
910.4
- 1834 Vocabulaire comparatif de sept dialectes de la langue océanienne. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 198-261. Paris: Ministère de la Marine. (Comparison of Malagasy, Malay, Maori, Tongan, Tahitian and Hawaiian.)
910.4

MOERENHOUT, J.A.

- 1837 Langue; grammaire et littérature des Polynésiens. In his *Voyages aux îles du grand océan ...*, vol.I, 395-415. Paris.
910.8

WILLIAMS, John

- 1837 Language and dialects of the Polynesians. In his *Narrative of missionary enterprises in the South Sea islands*, Chapter 30. London.
N 266.58 WIL

Hawaiian

ANDERSON, William

- 1784 Vocabulary of the language of Atooi, one of the Sandwich Islands, January 1778. In James Cook and James King *Voyage to the Pacific ocean for making discoveries in the Northern hemisphere ...*, vol.III, 547-551. London: W. and A. Strahan, Printers.
RBNq 910.4

BERESFORD, William

- 1789 Vocabulary of 82 words of Sandwich Islands, collected by William Beresford 1786-1787. In George Dixon *Voyage round the world ...*, 268-270. London.
q 910.4

LISIAŃSKII, Iūrii Fedorovich

- 1814 Vocabulary of the language of the Sandwich Islands. In his *Voyage round the world in the years 1803,4,5 and 6 ...*, 326-328. London.
q 910.4

CAMPBELL, Archibald

- 1816 Vocabulary of the language of the Sandwich Islands. In his *Voyage round the world from 1806 to 1812 ...*, 225-255. Edinburgh. (Includes a vocabulary of 450 words.)
910.4

ARAGO, Jacques Etienne Victor

- 1822 *Vocabulaire: Iles Sandwich. In his Promenade autour du monde, pendant les années 1817, 1818, 1819 et 1820 ...*, 493-500. Paris.
N 910.4

ELLIS, William

- 1827 *Remarks on the orthography of native words. In his Narrative of a tour of Hawaii, or Owhyhee: with remarks on the history, traditions, manners, customs and language of the inhabitants of the Sandwich Islands.* London: Fisher, Son and Jackson.
N 266 ELL

ANONYMOUS

- 1830 *He MAU himeni Hawaii he mea hoolea'i i ke akua mau ia Iehova.* Oahu: Na Misionari i Pai.
499.69
- 1832 *He NINAUHOIKE no ka moolelo o ka palapapa [sic] hemolele: i ike ai ka hana a ke akua a me na kanaka, mai ke kumu mai a hiki i ka wa o ka ie mau lunaolelo: he mea e pono ai na makua, a me ne keiki, a me na kula: 2nd edn.* Oahu: Na Misionari i Pai. (A historical catechism of the Holy Scriptures.)
499.69
- 1832 *O KA buke mua e ao ai i ka heluhelu palapala i ike ai hoi na haumana.* Hawaii: nei i ka Ponemadli. (Language readers.)
SR 499.486 011
- 1832 *He UI no ka moolelo kahiko a ke Akua, he mea e ao aku ai i na Kamalii.* Oahu: na Misionari.
SR 499.69
- 1834 *He MOODELA no na holoholona wawae eha.* Lahainaluna. (Natural history lessons in Hawaiian.)
SR 499.69 HEM

ANDREWS, Lorrin

- 1836 *Vocabulary of words in the Hawaiian language.* Lahainaluna.
499.69

BIBLE. N.T. Hawaiian

- 1837 *Ke kauoha Hou a ko kakou Haku e Ola'i a Iesu Kristo: oia ka olelo hemolele no ke ola a na lunaolelo i kakau ai: ua unuhiia mai ka olelo Helene.* Honolulu: Ua paiia na ko Amerika Poe i huiia e hoolaha i ka Baibala, ka na misionari mea pai.
JAF 499.69

CHAMISSO, Adelbert

- 1837 *Über die Hawaische Sprache.* Leipzig.
SR 499 CHA

ANONYMOUS

- 1838 *Na HAAWINA kamalii, na mea eao ai na kamalii, ma ke kula Sabati.* Honolulu: Paipalapala a na Misionari. (Catechism for children.)
499.65

BIBLE. O.T. Hawaiian

- 1838 *KA Palapala hemolele o Iehova ko kakou akua: o ke kauoha kahiko i unuhiia mai ka olelo Hebera.* [Honolulu]: Paiia no ko Amerika Poe Hoolaha Baibala, na na misionari i pai.
499.69

ARAGO, Jacques Etienne Victor

- 1839 Vocabulaire: Iles Sandwich. In his *Souvenirs d'un aveugle ...*,
vol.IV, 402-410. Paris. F 3547

Maori

PARKINSON, Sydney

- 1773 A vocabulary of the language of New Zealand. In his *Journal of a
voyage to the South Seas in His Majesty's ship the Endeavour*.
London. 910.4 f G.M.M.

KING, P.G.

- 1798 A short vocabulary of the New Zealand language. In David Collins
Account of the English colony in New South Wales ..., 532-536.
London. F 263

SAVAGE, John

- 1807 Language, vocabulary, numerals. In his *Some account of New Zealand*,
72-79. London. NK 387

NICHOLAS, John Liddiard

- 1817 Three songs in the native language. In his *Narrative of a voyage
to New Zealand ...*, vol.I, 69-71. London. F 690
- 1817 Vocabulary of the New Zealand language. In his *Narrative of a
voyage to New Zealand ...*, vol.II, 323-352. London. F 690

LEE, Samuel and Thomas KENDALL

- 1820 *A grammar and vocabulary of the language of New Zealand*. London:
Church Missionary Society. Williams, no.2. 499.31

PHILOLOGICUS

- 1829 The language of New Zealand. In [*Articles on Polynesia*]. 919.6

DUMONT D'URVILLE, Jules Sebastian César

- 1830 Langage et numération des Nouveaux-Zélandais. In his *Voyage de la
corvette l'Astrolabe ...*, vol.II, 563-570. Paris: J. Tastu. F 1341

YATES, William

- 1830 *Ko te Pukapuka Tuatahi o Mohi e huaina ana ko Kenehi*. Sydney: R.
Mansfield, Printer. (Scripture portions, prayers, catechism and
hymns.) Williams no.6. F 1378

'SOLICITUS'

- 1831 Origin, language and religion of the New Zealanders. *Sydney Gazette*
8 January:3. (Letter to the Editor.) mfM Nx35

ANONYMOUS

1833 [Lesson sheets in Maori]. Sydney: Jones. (Four sheets containing Maori alphabet, scripture texts, prayers for children and a notice.) Williams no.12. NK 993

1833 *Ko te Pukapuka Inoinga, me nga Karakia Hakarameta, me era Ritenga hoki o te Hahi o Ingarani.* Hirini: Kua oti te ta e te Tipene raua ko te toki. (Morning and evening service, sacraments, catechisms, and hymns.) Williams no.9. F 1672

BIBLE. Selections. Maori

1833 *Ko te tahi wahi o te Kawenata Hou o Ihu Karaiti te Ariki, to tatou kai wakaora: me nga upoko e waru o te Pukapuka o Kenehi.* Hirini: Kua oti te ta e Te Tipene raua ko Te Toki. Williams no.8. NK 1438

GAIMARD, M.

1834 *Vocabulaire Français-Mawi (Nouvelle-Zélande): vocabulaire Mawi-Français.* In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 14-55. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

BIBLE. N.T. Epistles. Maori

1835 *Ko nga Pukapuka o Paora te Apotoro ki te Hunga o Epeha o Piripai.* Paihia: He mea ta i te Perehi o nga Mihanere o te Hahi o Ingarani. Williams no.15. 499.31

BIBLE. N.T. Maori

1837 *Ko te Kawenata Hou o to tatou Ariki te kai wakaora a Ihu Karaiti. He mea wakamaori i te reo kariki.* Paihia: He mea ta i te Perehi o te Hahi o Ingarani. (Translated by William Williams.) Williams no.20. JAF 499.4 B582

ANONYMOUS

1838 *KO nga Ritenga mo te Hunga e Huihui ana ki nga Karahi.* New Zealand: He mea ta i te Perehi o nga Mihanere Weteriana. Williams no.27a. NK 2531

1838 *He PUKAPUKA Wakaako.* Mangungu [N.Z.]: He mea ta i te Perehi o nga Mihanere Weteriana. Williams no.28. NK 998

BROUGHTON, William Grant

1839 *Ko te Pukapuka Kauwau o te Pihopa, ki te Hunga Wakapono o Nu Tirani, e huihui ana ki te Hahi o Ingarani, te Wakaminenga ki Paihia, mo te Karakia o te Wakapanga ringaringa Hanueri 5.* Paihia: He mea ta i te Perehi o nga Mihanere o te Tahi o Ingarani. Williams no.33. 499.31P

BUMBY, John Hewgill

1839 *Ko te Pukapuka Aroha o nga Kaumatua o te Hahi Weteriana o Ingarani, Matou ko nga Mihanere, ki o matou tangata i Nu Tirani.* Mangungu [N.Z.]: He mea ta i te Perehi o nga Mihanere Weteriana o Ingarani. (A pastoral letter signed by Bumby from the Wesleyan elders and missionaries to their converts.) Williams no.36a. NK 2535

Marquesan

LANGSDORFF, Baron Georg Heinrich von

- 1812 Spracheproben von der Insel Nukahiva. In his *Bemerkungen auf einer Reise um die Welt in den Jahren 1803 bis 1807*, vol.1, 153-159. Frankfurt.

910.4

LISIANSKIĬ, Iūriĭ Fedorovich

- 1814 Vocabulary of the language of Noocahiva, Marquesas Islands. In his *A voyage round the world in the years 1803, 4, 5 and 6 ...*, 323-325. London.

q 910.4

SHILLIBEER, John

- 1817 List of words, numerals and phrases of the inhabitants of Port Anna Maria, Nooaheevah, Marquesas Islands, 1814. In his *Narrative of the Briton's voyage to Pitcairn's island*, 57-61. London.

919.7

Rarotongan

BIBLE. N.T. Rarotongan

- 1836 *Te korero-motu ou a to tatou atu e te ora a Jesu Mesia: kiritiia i te reo Rarotonga*. Lonedona: British and Foreign Bible Society.

JAF 499.623

ANONYMOUS

- 1837 *O le UPU ia losefu, na faamatalaina o le upu Samoa*. Rarotonga: Mission Press.

SR JAF 499.623

BIBLE. O.T. Pentateuch. Rarotongan

- 1838 *Te au buka a Mose: kiritiia ei tuatua Rarotonga*. Rarotonga: Misionari Societi i Lonedona.

JAF 499.623

Samoan

ANONYMOUS

- 1836 *E mou IMENE, o lea foi le tala faalelei i le Atua*. Huahine: [Mission Press].

SR 499.613

BIBLE. N.T. Matthew. Samoan

- 1836 *O le evagelia a Mataio i le Mesia ia Iesu lo tatou alii, ua litiu i le upu Samoa*. Huahine: Mission Press.

SR 499.613

BIBLE. O.T. Genesis. Samoan

- 1837 *Le upu a le mou tagata anamua, ma Atamo, ma Aperaamo e ma tagata tele uma, ua na liu i le upu Samoa*. Huahine: Mission Press.

SR 499.613

Tahitian

BANKS, Sir Joseph

- 1772 *Vocabulaire abrégé de la langue de l'île Otahiti*. In *Supplément au voyage de M. de Bougainville; ou Journal d'un voyage autour du monde*,

fait par MM Banks & Solander ... traduit de l'anglois par M de Fréville, 241-250. Paris: chez Saillant & Nyon.

RB 910.4 BOU

BOUGAINVILLE, Louis Antoine de

1772 *Vocabulary of the language of Taiti Island. In his A voyage round the world ... translated from the French by John Reinhold Forster, 470-476. London: J. Nourse and T. Davies, Printers.*

910.4 BOU

1773 *Vocabulaire de l'Isle Taiti. In his Voyage autour du monde par le frégate du roi La Boudeux, et la flûte l'Etoile en 1766-69. 2nd edn. Neuchatel.*

910.4

COOK, James

1773 *Language [Tahitian]. In John Hawkesworth An account of the voyages ... performed by Commodore Byron, Captain Wallis, Captain Carteret and Captain Cook ..., vol.II, 228-230. London: W. Strahan and T. Cadell, Printers.*

RBNq COO

PARKINSON, Sydney

1773 *A vocabulary of the language of Otaheiti. In his Journal of a Voyage to the South seas ..., 51-66. London.*

RBNq 910.4

ANONYMOUS

1774 *VOCABULAIRE de l'isle Taiti. In M. Richer Histoire moderne ..., vol.25, 437-455. Paris: Saillant and Nyon; Veuve Desaint.*

RB 909 MAR

COOK, James

1777 *A vocabulary of the language of the Society Isles. In his A voyage towards the South Pole and round the world, vol.II, 317-363. London.*

RBN 910.4

ANONYMOUS

1814 *PARAU no Iesu Christ te Temaidi no te Atua: e no te mou pipi nona. Sydney: G. Howe, Printer.*

F 594

BIBLE. N.T. Luke. Tahitian

1818 *Te Evanelia na Luka, iritihia ei parau Tahiti. Moorea.*

SR 499.6211 TEE

BIBLE. N.T. Matthew. Tahitian

1820 *Te Evanelia a Mataio, no Iesu Christ to tatou fatu; iritihia ei parau Tahiti. Tahiti: printed at the Windward Press.*

SR 499.6211 TEE

BIBLE. Selections. Tahitian

1822- *Otaheitan. Tahiti: Mission Press, London Missionary Society.*

1828

499.6211

BIBLE, N.T. Acts. Tahitian

1822 *Te ohipa a te mau aposetolo, i papai hia e Luka, iriti hia ei parau Tahiti. Tahiti: [Mission Press, London Missionary Society]. (Translated by Henry Nott and Pomare II.)*

JAF 499.6211

DAVIES, John

- 1822 *Aritemeti oia te haapaoraaotetai o e te faa au raa o te numera.*
 [Tahiti: Windward Mission Press, London Missionary Society].
 SR 499.6211

ANONYMOUS

- 1822 *E PARAU faaitoito i te tamarii rii, e te taata paari atoa hoi.*
 Tahiti: [Mission Press, London Missionary Society]. SR 499.6211

BIBLE. N.T. Acts. Tahitian

- 1823 *Te ohipa a te mau aposetolo na Iesu Christ te fatu; iritihia ei parau Tahiti.* Tahaa: Leeward Mission Press, [London Missionary Society].
 JAF 499.6211

BIBLE. N.T. Epistles. Tahitian

- 1824 *Te mau episetole a te aposetolo ra a Paulo, ta'na i papai adu i to Galatia, Ephesia, Philipi, Colosa, Tesalonia, ia Timoteo hoi, Tito e Philemona.* Tahiti: [Windward Mission Press, London Missionary Society]. (Translated by John Davies.)
 JAF 499.6211

BIBLE. O.T. Selections. Tahitian

- 1824 *Te buka a te peropheta a Daniela, e te buka, hoi a Ruta e a Eseta, iritihia ei parau Tahiti.* Tahaa: Leeward Mission Press, [London Missionary Society]. (Translated by John Williams.)
 JAF 499.6211

BIBLE. N.T. Epistles. Tahitian

- 1825 *Te mau episetole a te aposetolo ra a Paula, tana i papai adu i to Galatia, Ephesia, Philipi, Colosa, Tesalonia, ia Timoti hoi, ia Tito, e ia Philemona, iritihia ei parau Tahiti.* Tahaa: Leeward Mission Press, [London Missionary Press].
 JAF 499.6211

LONDON Missionary Society

- 1825 *E parau faaitoito i te Societi Misionari i Tahiti e i Moorea atoa hoi.* [Tahiti: Mission Press]. (Report of the Windward Division of the Tahitian Mission.)
 SR 499.6211

MAI, Chef de Bora Bora

- 1825 [Letter]. MS, Manuscripts Section, National Library of Australia. (Written in Tahitian to the Directors of the London Missionary Society, London.)

BIBLE. N.T. Selections. Tahitian

- 1826 *Te episetole i te mau Hebera ra, e ta Iacobo, te mau episetole a Ioane, e te Apocalupo hoi, iritihia ei parau Tahiti.* Tahaa: Leeward Mission Press, [London Missionary Society].
 SR 499.6211

ANONYMOUS

- 1826 *Te REPOSITORI, oia hoi to pue raa parau maitatoi no.1.* Tahiti: Mission Press, [London Missionary Society]. (Mainly a Tahitian translation of a letter, written in 1825 to the missionaries in the Society Islands from Daniel Tyerman and George Bennett.)
 SR 499.6211

ANONYMOUS

- 1827 *E BUE raa himene, oia hoi te parau haamaitai te Atua.* Tahiti: Mission Press, [London Missionary Society]. (Index to Tahitian hymn-book *E faaite, ia itea i te araara o te mau himene atoa nei.*)
SR 499.6211

BIBLE. N.T. Mark. Tahitian

- 1827 *Te evanelia a Mareko, iritihia ei parau Tahiti.* Tahiti: [Mission Press, London Missionary Society]. (Translated by John Davies.)
JAF 499.6211

TAERO, Habitant de Maupiti

- 1827 Lettre en tahitien signée au Rev. George Burder, Mission House, Austin Friars, London. MS, Manuscripts Section, National Library of Australia.
MS 2639

WESTMINISTER Assembly of Divines

- 1827 *E ui tumu no te mau parau a te Atua; e tia ia faaroo paaatoahia e te taata toa nei.* Tahiti: [Mission Press, London Missionary Society]. (Catechism.)
SR 499.6211

BIBLE. N.T. Epistles. Tahitian

- 1828 *Te episetole a te aporetolo ra a Paulo, i to Roma, e na episetole epiti hoi i to Corinetia, na episetole a Petero e te episetole a Iuda.* Tahiti: [Mission Press, London Missionary Society]. (Translated by John Davies.)
JAF 499.6211

ANONYMOUS

- 1830 BORA Bora [Letter] to Na Temau Misionari Societi, Paratane, London. (Written in Tahitian by Mai?)
MS 2641

BIBLE, O.T. Tahitian

- 1832 *Te buka salamo te rahi i Papaihia e Davida.* Tahiti.
SR 499.6211 BIB

BIBLE. O.T. Isaiah. Tahitian

- 1833 *Te buka a te peropheta ra a Isaiah: iritihia ei parau Tahiti ...* Huahine: Mission Press.
499.62

BIBLE. O.T. Minor prophets. Tahitian

- 1834 *Te mau buka a te tahi pae peropheta ra ... iritihia ei parau Tahiti.* Tahiti: Windward Mission Press.
499.62

MOERENHOUT, Jacques Antoine

- 1837 Langue, littérature. In his *Voyages aux îles du grand Océan ...* 395-418. Paris.
919.6

BIBLE. N.T. Tahitian

- 1838 *Te faufaa api, a to tatou fatu e te ora a Iesu Mesia Ra; iritihia ei parau Tahiti.* Lonedona, Neia e Richard Watts.
499.62

NOTT, Henry, et al, trans.

- 1838 *Te Bibilia moa ra, oia te faufaa tahito e te faufaa api ra: iritihia ei parau Tahiti.* Lonedona: Neia e Richard Watts, na te Taieti Bibilia i Beritani e te mau fenua toa i faatupu hi i Lonedona ra i te Matahiti 1804.

NK 999

Tongan

LABILLARDIERE, Jacques Julien Houton de

- 1800 *Vocabulaire de la langue des îles des Amis.* In his *Relation du voyage à la recherche de La Pérouse ...* Tome second, 47-57. Paris: H.J. Jansen.

F 307

LE MAIRE, Jacques

- 1806 *Vocabulary of the language of the Cocos Islands.* In James Burney *A chronological history of the discoveries in the South Sea or Pacific Ocean*, vol.II, 440-442. London: Luke Hansard, Printer.

F 372

D'ENTRECASTEAUX, Joseph-Antoine Raymond Bruni

- 1808 *Vocabulaire de la langue des habitans des îles des Amis.* In his *Voyage d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse ...*, 557-572. Paris: Imprimerie Impériale.

F 461

MARINER, William

- 1818 *An account of the natives of the Tonga islands; with an original grammar and vocabulary of their language by John Martin.* 2nd edn. London.

919.612

TURNER, Nathaniel

- 1828 *First lessons in the language of Tongataboo, one of the Friendly Islands; to which are added, a prayer and several hymns.* Sydney: R. Howe, Government Printer.

F 1221

METHODIST Mission, Nukualofa, Tonga Islands

- 1832 *Koe gaahi lesoni eni, mei he Tohi Tabu.* [Nukualofa, Tongataboo]. (Bible lessons.)

JAF 499.612

- 1833 *Koe gaahi lesoni mei he Tohi-tabu: no.9.* Tongataboo: Printed at the Mission Press.

Np 499.61

BIBLE. O.T. Isaiah. Selections. Tongan

- 1834 *Koe buka ae balofite ko Aisea.* [Tongataboo: Wesleyan Mission].

JAF 499.612

BIBLE. O.T. Psalms. Selections. Tongan

- 1834 *Koe Same; no.15.* Tonga: Mission Press.

Np 499.61

BIBLE. O.T. Samuel. Selections. Tongan

- 1834 *Koe uluaki buka a Samiuela.* [Tonga: Wesleyan Mission].

JAF 499.612

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire Français-Tonga; vocabulaire Tonga-Français. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 56-136. Paris: Ministère de la Marine. 910.4

METHODIST CHURCH IN THE TONGA ISLANDS

- 1834 *Koe fehui moe tala, mei he uluaki folafola ae otua.* [Tonga]. JAF 499.612

BIBLE. N.T. Matthew. Selections. Tongan

- 1835 *Matiu.* [Feletoa, Vavau: Wesleyan Mission]. (Translated by John Thomas.) JAF 499.612

ANONYMOUS

- 1837 *KOE fehui moe tala, mei he Uluaki folofola ae otua.* Vavau: Mission Press. (Catechism.) JAF 499.612

BIBLE. N.T. Acts. Selections. Tongan

- 1837 *Koe gaahi gaue ae kau Abosila.* [Vavau: Wesleyan Mission]. JAF 499.612

BIBLE. N.T. Epistles. Tongan

- 1837 [The Epistles of John and Jude, translated into Tongan]. [Vavau: Wesleyan Mission]. JAF 499.612

BIBLE. N.T. Epistles. Selections. Tongan

- 1838 [The Epistles of Paul to the Thessalonians, Timothy, Titus and Philemon, translated into Tongan]. [Vavau: Wesleyan Mission]. JAF 499.612

BIBLE. N.T. John. Tongan

- 1838 *Koe kosibeli nae tohi e Jone.* [Vavau: Wesleyan Mission]. JAF 499.612

BIBLE. O.T. Genesis. Tongan

- 1838 *Koe uluaki euka a Mosese oku ui ia ko Jenesi.* [Vavau: Wesleyan Mission]. JAF 499.612

Other Polynesian languages

LE MAIRE, Jacques

- 1806 Vocabulary of the language of the Solomon Islands, i.e. the Hoorn Islands 1616. In James Burney *A chronological history of the discoveries in the South Sea or Pacific Ocean*, vol.II, 439-440. London: Luke Hansard, Printer. F 372

GAIMARD, M.

- 1834 Vocabulaire de la langue des habitans de Tikopia. In J.S.C. Dumont D'Urville *Voyage de découvertes de l'Astrolabe ... Philologie*, vol.II, 161-164. Paris. 910.4

